Porównanie tłumaczeń Izajasza 38:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jak wróbel* okryty,** tak kwilę, grucham jak gołąb. Zmęczone me oczy od zwracania się w górę: Panie, mam udrękę,*** poręcz za mnie![1)2)3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jak wróbel, jak żuraw — tak kwilę, grucham niczym gołąb, zmęczone oczy już nie patrzą w górę. Panie, jestem w udręce. Wyrwij mnie z tego, proszę!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak żuraw i jaskółka kwiliłem, gruchałem jak gołąb. Moje oczy słabną, patrzą w górę. JAHWE, cierpię w udręce, przedłuż mi życie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako żóraw i jaskółka szczebiotałem, stękałem jako gołębica; oczy moje ku górze podniesione były, i rzekłem: Panie! gwałt cierpię, przedłuż mi żywota.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako młode jaskółczę, tak będę szczebiotał a będę stękał jako gołębica. Zemdlały oczy moje, poglądając ku górze, JAHWE, gwałt cierpię, odpowiedz za mię!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jak pisklę jaskółcze, tak kwilę, wzdycham jak gołębica. Oczy me słabną, patrząc ku górze. Panie, cierpię udrękę: Stań przy mnie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jak pisklę jaskółcze, tak świergotałem, gruchałem jak gołąb. Moje oczy zmęczone, zwrócone ku górze: Panie! Mękę cierpię, ujmij się za mną!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kwilę jak pisklę jaskółki, wzdycham jak gołębica. Słabną moje oczy zwrócone ku górze. Mój Panie, jestem udręczony! Przyjdź mi z pomocą!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mój obóz został złożony, zwinięty jak namiot pasterski. Ty jak tkacz zwijasz moje życie, odcinasz mnie od przędzy, z każdym dniem do kresu życia mnie zbliżasz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kwilę jak napadnięta jaskółka, jak gołąb wydaję westchnienia. Trwożnie poglądają me oczy ku górze. Jestem w udręce, o Panie! Przybądź mi z pomocą!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як ластівка, так закричу, і як голубка, так повчуся. Бо очі мої перестали глядіти на висоту неба до Господа, Який мене визволив
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kwiliłem jak zawodząca jaskółka, gruchałem jak gołębica; tęskno, ku górze zwracałem moje oczy, mówiąc: WIEKUISTY, pokrzep mnie, weź mnie w opiekę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jak jerzyk, bilbil, tak kwil; grucham jak gołąb. Moje oczy osłabłe spoglądają ku wysokości: ’JAHWE, jestem w udręce, Stań w mojej obronie’.

---

1) wróbel, סוס (sus), słowik l. jerzyk, <x>290 38:14</x>L.
2) okryty, עָגוּר (‘agur): wg MT nazwa ptaka: żuraw (?), zob. <x>300 8:7</x>. Potraktowano jako imiesłów od עגר , <x>290 38:14</x> L; em. na גער (metateza) można by tłumaczyć: jak wróbel wylękniony.
3) udrękę, עָשְׁקָה (‘aszqa h): wg 1Qisa b : przywiązanie, miłość, חשקה .